АКАДЕМИЯ НАУК СОЮЗА ССР

ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ

ЭПИГРАФИКА ВОСТОКА

XIV

СБОРНИК СТАТЕЙ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ

ПРОФ. *В. А. КРАЧКОВСКОЙ*

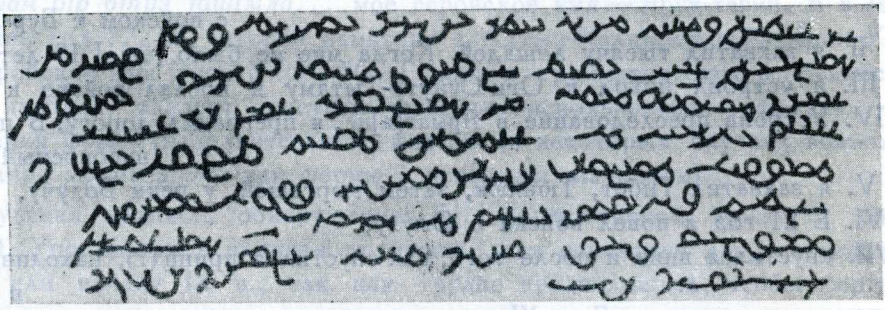
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА 1961 ЛЕНИНГРАД

А. М. ЩЕРБАК

НАДПИСЬ НА ДРЕВНЕУЙГУРСКОМ ЯЗЫКЕ ИЗ МОНГОЛИИ

В конце июля 1955 г. монгольский археолог Ц. Доржисурен производил обследование курганов, расположенных на территории Увсанурского аймака, в местности Хар-ус, в 50 км к северо-западу от г. Уланкома. На восточном склоне одного из курганов, у насыпи, Ц. Доржисурен обнаружил камень с уйгурской надписью,[1] у другого кургана — камень с руническим текстом. Фотография уйгурской надписи и копия рунического текста были переданы проф. С. В. Киселеву и затем, весной 1957 г., пересланы в г. Ленинград.



Уйгурская надпись на камне с кургана в Хар-ус.

Чтение уйгурской надписи (см. рис.) в целом (отдельные места остаются неясными до сих пор) оказалось сравнительно нетрудным, и уже в начале 1958 г. имелся предварительный вариант текста и перевода, который по просьбе Ц. Доржисурена я отправил в Комитет наук Монгольской Народной Республики. В том же 1958 г. Э. Вандуй опубликовал его в журнале „Шинжлэх ухаан, техник".[2] В 1959 г. указанный вариант был опубли-

[1] См.: Ц. Доржисурен. Изучение историко-археологических памятников Монголии. Улан-Батор, 1957, вклейка на стр. 13 (о самой надписи на стр. 17).

[2] Э. Вандуй. Увсын Хар усны гэрэлт хөшөө. Шинжлэх ухаан, техник. Улаанбаатар, 1958, № 3, стр. 45—47.

кован на узбекском языке.[3] Одновременно фотографию надписи без транскрипции и перевода издал Б. Ринчен.[4]

Ниже предлагаются вниманию специалистов уточненная транскрипция и перевод уйгурской надписи, а также краткие комментарии, главным образом лингвистического характера. Уйгурская надпись состоит из восьми строк и представляет собой единый, связный текст.

Транскрипция уйгурской надписи

I. *Ӓр атїм Боɣаз-тӫгін jӫті jігі(р)мі jашїмта Бур-улуɣта*
II. *сӱлӓдім, мің jонт алтїм. Токуз jігі(р)мі jокїмта*
III. *Өгі-Сунуту-Тїтамта сӱлӓтіп Чӧнгӓ (Өнгӓ?) чӫріг*
IV. *їд(т)їм. Jармаɣ(а)нта іртӱрӱ тудїм. Толун jӱлкї*
V. *Тӱбӱт Тӱнлӱг кісрӓ тӱргӓс Болучу-өгӱз(тӓ)*
VI. *алтїм. Бір отуз jашїмта Омуза сӱлӓтіб (?)*
VII. *тӧбӓліб Бідітӓгі тӫгін (?) ilтӱгі кісрӓ*
VIII. . . . . .

Перевод

I. Мое геройское имя Богаз-тегин. Когда мне было 17 лет, я пошел с войском к Бур-Улугу,
II. я захватил тысячу лошадей. Когда мне не было [еще] 19 лет,
III. я устроил поход к Оги-Сунуту-Тытаму и послал войско к Чону.
IV. Устроив преследование в Ярмаг[а]не, я преградил дорогу. В полный [високосный?] год
V. я захватил Тибет, Тюнлюк, затем тюргешей, у реки Болучу.
VI. В 21 год я повел войска к Омузу,
VII. спустился вниз и после того, как спустился принц (?), находившийся в Биди,
VIII. . . . . .

С палеографической точки зрения рассматриваемую надпись необходимо отнести к согдо-уйгурскому или раннеуйгурскому типу уйгурской письменности, хотя многие буквы в ней имеют начертания, характерные для обычного уйгурского письма.[5] Своеобразие некоторых начертаний обусловлено, по-видимому, своеобразием материала (камень). В надписи четко

[3] А. М. Щербак. Мўғулистонда топилган қадимги бир тош ёзма. Ўзбек тили ва адабиёти масалалари, Тошкент, № 3, 1959, 34—36 б.

[4] Y. Rinčen. Les inscriptions inconnues sur pierre et les plaques d'or ornamentées du Harnais de Tonyoucouc. Central Asiatic Journal, Wiesbaden, t. IV, № 2, 1959, стр. 290. После общей характеристики Б. Ринчен делает неожиданный вывод о том, что уйгурское письмо было известно монголам задолго до эпохи Чингиз-хана.

[5] Мы пользуемся здесь классификацией А. Лекока (A. Le Coq. Kurze Einführung in die uigurische Schriftkunde. MSOS, XXII, Leipzig, 1919, стр. 93—109), выделяющего три типа письма у уйгуров: I древнейший — согдийский (обычный для согдийских текстов),

различаются *д* () и *т* ();  обозначает (?) *п* в конце слова, тогда как обычно он передает *в*. Перед всеми гласными, кроме *ӧ*, в начале слова ставится алиф, например:  *о*,  *а*.

Слова, употребленные в надписи, являются общетюркскими и почти все встречаются в орхоно-енисейских эпиграфических текстах, например: *сӱлӓ-* 'идти в поход', 'идти войной' от *сӱ* 'войско', ср. Тон.[6], 44 (см. также ПКТм., 3, 4, МК. III, 271); *сӱлӓм-* 'вести в поход', ср. Тон., 18; *їд-* 'посылать', ср. ПКТм., 13, Тон., 33; *ту-* 'запирать', 'закрывать', 'преграждать', ср. Тон., 23 (см. также МК. III, 247); *јонт* 'лошадь', 'табунная лошадь', ср. Ramst. ŠU., 37; *чӧрїг* 'войско', ср. Ramst. ŠU., 19, и т. д.

Часто упоминающимися в орхоно-енисейских и других древнетюркских текстах являются также этнические и географические наименования уйгурской надписи, например: *Тӱбӱт* (Тибет), ср. ПКТм., 3, ПКТб., 4, 52 (см. также МК. I, 29, 355); *тӱргіс* (тюргеш), ср. Тон., 30, ПКТб., 38, 39, 40, 53; *Болучу-ӧгӱз*, ср. Тон., 35, ПКТб., 37 (*Болчу*), Ramst. ŠU., 25.

Данная надпись примыкает к орхоно-енисейской эпиграфике и в стилистическом отношении, ср. ЕП. (третий памятник с Чакуля): *ӓр атїм јарук тӓгін бӓн бір отуз јашїмда...* 'мое геройское имя — Ярук-тегин. Я в двадцать один год...', 38, (второй памятник с Алтын-Кёля): *ӓр атїм Ӓрӓн Улуғ* 'мое геройское имя Эрен Улуг', 56. Говоря о грамматических особенностях языка надписи, следует отметить широкое использование аффикса *-та* в значении формы направительного падежа (в некоторых случаях возможно толкование аффикса *-та* как формы с исходным значением).

Уйгурская надпись, обнаруженная Ц. Доржисуреном, является очень древней. Упоминание в надписи тюргешей дает основание для отнесения ее к VIII или началу IX в., так как трудно предположить, чтобы тюргеши были известны восточным тюркам позднее IX в. Если не считать тюргешские монеты из Семиречья, надписи на которых сделаны, очевидно, на согдийском языке, и если не принимать во внимание мелких (из двух-пяти знаков) надписей на керамике, являющихся тюркскими, то необходимо будет рассматривать данную надпись как древнейший образец согдо-уйгурской письменности у тюрок.

II поздний — согдийский (редко встречающийся в согдийских текстах) и III более поздний или согдо-уйгурский (обычный для тюркских текстов), имеющий несколько разновидностей.

[6] В статье приняты следующие сокращения: ЕП. — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрок. М.-Л., 1952; ПКТм., ПКТб. — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. М.-Л., 1951 (Памятник в честь Кюль-Тегина. Малая надпись — м, большая надпись — б): Тон. — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. М.-Л., 1951 (Памятник в честь Тоньюкука); Ramst. ŠU. — G. J. Ramstedt. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei (II. Die Inschrift des Grabsteins am Šine-Usu). Journal de la Société Finno-Ougrienne, XXX, Helsinki, 1913—1918; МК. — Türk Dili Kurumu. Divanü Lûgat-it-türk tercümesi, I—III. Ankara, 1939—1942.